



COLOQUIO INTERNACIONAL

Utopías y traducción en la Amazonía
80 años del Instituto Lingüístico
de Verano en el Perú (1946-2026)

COLOQUIO INTERNACIONAL

“Utopías y traducción. 80 años del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú (1946-2026)”



Miércoles
26 de agosto
9 a. m. a 6 p. m.

Aula Magna H-304
(Universidad del Pacífico)
Jr. Luis Sánchez Cerro
2121, Jesús María



Jueves
27 de agosto
9 a. m. a 6 p. m.

Sala de Fundadores
(Universidad del Pacífico)
Jr. Luis Sánchez Cerro
2141, Jesús María



Viernes
28 de agosto
9 a. m. a 1 p. m.

Sala de Fundadores
(Universidad del Pacífico)
Jr. Luis Sánchez Cerro
2141, Jesús María

Presentación

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) operó en el Perú desde 1946, combinando la alfabetización de comunidades amazónicas con un fuerte proselitismo evangélico estadounidense. Aunque sus aportes lingüísticos tuvieron respaldo estatal inicial, en los años sesenta surgieron severas críticas antropológicas y políticas que lo acusaron de forzar la asimilación cultural indígena y servir a intereses geopolíticos norteamericanos. Este desgaste llevó al Estado peruano a absorber sus recursos en la década de 1970. Hoy, al cumplirse 80 años de su llegada, se organiza este coloquio académico interdisciplinario para analizar rigurosamente su controversial legado, sus estrategias y el impacto en la memoria de los pueblos originarios

Miércoles, 26 agosto

9:00 a. m.	Inscripción, café de recepción
10:00 a. m.	Mesa de apertura: ▪ Fernando Armas Asín (Universidad del Pacífico) ▪ E. Eduardo Romero (Seminario de Estudios de la Religión) ▪ César Mendivil (Escuela Pedagógica Bilingüe, Yarinacocha, Ucayali)
10:30 a. m.	Conferencia magistral ▪ David Stoll (Middlebury College, Estados Unidos) ▪ Moderadores: Juan Carlos La Serna (Universidad Nacional Mayor de San Marcos) y E. Eduardo Romero (Universidad del Pacífico)
12:30 p. m.	Almuerzo
3:00 p. m.	Mesa 1: Lingüística amazónica y educación bilingüe Lingüistas misioneros y misioneros lingüistas: Hacia una evaluación académica de la obra lingüística del ILV en el Perú, Roberto Zariquiey y Mariana Poblete (Estación Científica Chana – Pontificia Universidad Católica del Perú) “La palabra de Dios es intachable”: El legado del Instituto Lingüístico de Verano entre los bora del Ampiyacu, Andrés Napurí (New York University) Aportes del ILV a la documentación lingüística en el Perú, Karina Sullón (Universidad Ricardo Palma) Moderador: Manuel Cornejo (Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica)
4:30 p. m.	Coffee break
5:00 p. m.	Conversatorio: La experiencia misionera en la Amazonía ▪ Ron Anderson (Instituto Lingüístico de Verano) ▪ Dennis Olson (Instituto Lingüístico de Verano) ▪ Adolfo Betancourt (Instituto Lingüístico de Verano) ▪ Moderador: E. Eduardo Romero (Universidad del Pacífico)

Jueves, 27 agosto

9:00 a. m.	Conferencia magistral: El Instituto Lingüístico de Verano en perspectiva Yarinacocha desde adentro: Memoria, cultura material e historia institucional del ILV en el Perú, E. Eduardo Romero (Universidad del Pacífico) Moderador: Raúl Asensio (Instituto de Estudios Peruanos)
10:15 a. m.	Coffee break
10:30 a. m.	Mesa 2: El Instituto Lingüístico de Verano en la encrucijada de la memoria indígena Lealtades ambiguas. relaciones de poder, admiración y afecto entre misioneros lingüistas y profesores bilingües awajún, Silvia Romio (Università Cà Foscari, Italia) El ILV y el liderazgo político asháninka. una relación ambigua, Eduardo Fernández (Pontificia Universidad Católica del Perú) Moderador: Andrés Napuri (New York University)
13:20 p. m.	Almuerzo
3:00 p. m.	Conferencia magistral: El legado del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú El impacto del ILV en la vida política y económica de las comunidades indígenas amazónicas, Óscar Espinosa (Pontificia Universidad Católica del Perú) Moderador: Pablo Sandoval (Universidad Nacional Mayor de San Marcos)
4:30 p. m.	Coffee break
5:00 p. m.	Conversatorio: La experiencia de los maestros bilingües en la Amazonía Sergio Soria (Maestro bora) Eduardo Weepiu (Maestro awajún) Moderador: Alejandro Paati (Escuela Pedagógica Bilingüe, Ucayali)

Viernes, 28 agosto

9:00 a. m.

Mesa 3: Iglesia y misión: Desafíos interculturales

- Breve panorama del protestantismo en el Perú en la década de 1940, Juan Fonseca (Universidad del Pacífico)
- La cultura de las misiones protestantes de los EEUU, William Svelmoe (St. Mary's College, EEUU)
- **Moderador:** Juan Carlos La Serna (Universidad Nacional Mayor de San Marcos)

10:30 a. m.

Conversatorio: La experiencia de los maestros bilingües en la Amazonía

- Samuel Nuribe (Maestro urarina)
- Roger Márquez (Maestro shipibo)
- **Moderador:** Alejandro Paati (Escuela Pedagógica Bilingüe, Ucayali)

11:30 a. m.

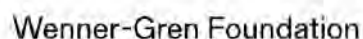
Coffee break

11:45 a. m.

Cierre: Reflexiones finales

Desafíos y posibilidades para el estudio histórico del ILV en el Perú,
Juan Carlos La Serna (Universidad Nacional Mayor de San Marcos)

Con el auspicio de:



Wenner-Gren Foundation

